



# 1. Arabisches Filmfestival Berlin 18.–25. November 2009



عاصمة الثقافة العربية  
Capital of Arab Culture  
al-QUDS  
2 0 0 9  
Jerusalem

FOKUS 09

Palästinensisches Kino



[www.alfilm.de](http://www.alfilm.de)

# Spielorte und Eintrittspreise

Karten für die einzelnen Filmvorstellungen sind an den Kassen der Spielorte erhältlich.

## Kino Babylon

Rosa-Luxemburg-Str. 30  
10178 Berlin-Mitte  
U2, Tram M8 Rosa-Luxemburg-Platz  
www.babylonberlin.de  
6,50 €, ermäßigt 4,00 €

## Eiszeit Kino

Zeughofstr. 20  
10997 Berlin-Kreuzberg  
U1, Bus 129, N 29 Görlitzer Bahnhof  
www.eiszeit-kino.de  
6,50 €, ermäßigt 4,00 €

## Werkstatt der Kulturen

Wissmannstr. 32  
12049 Berlin-Neukölln  
U7, U8, Bus M41, M29, 171, 194 Hermannplatz  
www.werkstatt-der-kulturen.de  
5,00 €, ermäßigt 3,00 €

## Al Hamra

Raumerstr. 16  
10437 Berlin-Prenzlauer Berg  
U2 Eberswalder Straße  
S8, S41, S42, S85 Prenzlauer Allee  
Tram M10 Husemannstraße, Tram M1 Milastraße,  
Tram M2 Fröbelstraße, Tram 12 Raumerstraße  
www.alhamra.de  
5,00 €, ermäßigt 3,00 €

## HEBBEL AM UFER (HAU1)

Stresemannstr. 29  
10963 Berlin-Kreuzberg  
U1, U6 Hallesches Tor, U1, U7 Möckernbrücke  
S1, S2, Bus M29 Anhalter Bahnhof  
Bus M41 Willy-Brandt-Haus  
www.hebbel-am-ufer.de  
Konzert: 18,00 €/11,00 €, ermäßigt 9,00 €

# Inhalt

- 2 ALFILM – 1. Arabisches Filmfestival Berlin
- 2 Impressum
- 3 Spielfilme
- 6 Dokumentarfilme
- 8 Kurzfilme
- 11 FOKUS 09 – Palästinensisches Kino
- 17 Konzert
- 18 Programmübersicht
- 22 Sponsoren und Partner

# Grußwort

Liebe Festivalbesucher,

das 1. Arabische Filmfestival Berlin ALFILM 09 hat nun begonnen. Vom 18. bis zum 25. November zeigen Cinemaiaat – die Freunde der arabischen Kinemathek Berlin e.V. über 30 Werke aus verschiedenen arabischen Ländern, darunter auch aus bisher unbekanntem Filmland wie Saudi-Arabien und Jemen. Spielfilme, Dokumentarfilme und Kurzfilme – einige davon in deutscher Erstaufführung, andere als Europapremiere – werden von ALFILM in Kooperation mit dem Arabischen Publizisten-Verein Deutschlands, den Kinos Babylon und Eiszeit, der Werkstatt der Kulturen und Hebbel am Ufer präsentiert.

Den Auftakt am 18. November bildet der libanesisch-Film »Chaque jour est une fête/Every Day is a Holiday« von Dima El-Horr. Im Anschluss würden wir gern mit Ihnen im Al Hamra (Raumerstr. 16 im Prenzlauer Berg) ab 23 Uhr auf eine gelungene Eröffnung des Festivals anstoßen.

## FOKUS 09

Den diesjährigen Fokus – Palästinensisches Kino – eröffnet »Salt of this Sea« (2008) von Annemarie Jacir am 21. November im Eiszeit Kino. Anlässlich der Ernennung Jerusalems zur arabischen Kulturhauptstadt des Jahres 2009 durch die UNESCO stellt ALFILM mit einer Auswahl von historischen und aktuellen Filmen die palästinensische Kinematographie vor. Die Vorführungen sollen einen Überblick über das palästinensische Filmschaffen geben.

Einen klangvollen Abschluss begehrt das Festival mit »Le Trio Joubran« aus Palästina. Mit seinem neuen Programm »Im Schatten der Worte« – einer Hommage an den berühmten palästinensischen Dichter Mahmoud Darwish – tritt das Trio am 25. November im Hebbel am Ufer (HAU1) auf. Um sich darauf einzustimmen zeigen wir am 24. November den Dokumentarfilm »Improvisation/Irtijal« über das Trio in Anwesenheit der Musiker um 20 Uhr im Kino Babylon Mitte.

Wir freuen uns darauf, das 1. Arabische Filmfestival Berlin mit Ihnen gemeinsam zu erleben.

Herzlich,

Hakim El-Hachoumi  
Programmdirektor

# ALFILM – 1. Arabisches Filmfestival Berlin

Arabische Filme haben die internationale Filmlandschaft in den letzten Jahren zunehmend durch ihre Präsenz und ihre Erzählungen bereichert. Die filmischen Traditionen reichen in einigen arabischen Ländern bereits 100 Jahre zurück, während sie in anderen erst nach dem Ende der Kolonialzeit oder später entstanden.

ALFILM – das Arabische Filmfestival Berlin – ist aus dem Wunsch entstanden, dem thematisch und ästhetisch vielseitigen Filmschaffen der verschiedenen arabischen Länder in Deutschland eine grundlegende Plattform zu bieten. Dabei gilt es, neben bereits etablierten arabischen Filmländern auch unbekanntere Kinematographien zu entdecken. Im Gespräch mit den Filmschaffenden können thematische und ästhetische Aspekte der Filme vertieft werden. Daneben bietet ALFILM auch dem Fachpublikum, Filmemachern, Produzenten und Verleihern ein Forum für künstlerischen Austausch, Kooperationen und die Entwicklung neuer Projekte.

## Das arabische Kino

Mit seiner Konzentration auf das arabische Filmschaffen möchte ALFILM den vielseitigen arabischen Kinematographien zu neuer Aufmerksamkeit und mehr Präsenz in Deutschland verhelfen und den kulturellen Stereotypen über die arabische Welt mit originären Bildern und Geschichten aus dieser Welt begegnen. Während Nacer Khemirs märchenhafte Reminiszenzen an ein altertümlich-pittoreskes

Tunesien, die labyrinthischen Beirut-Filme von Ghassan Salhab und die absurd-komischen Farcen des palästinensischen Regisseurs Elia Suleiman seit Jahren auf internationalen Filmfestivals reüssieren, sind Filme aus Bahrain oder dem Jemen weitgehend unbekannt. Gleichwohl finden auch dort spannende gesellschaftliche Prozesse statt, mit denen sich die Autoren in ihren Filmen zunehmend ästhetisch freier auseinandersetzen.

In den letzten Jahren zeichneten sich vielfältige neue Entwicklungen im arabischen Kino ab, das von neuen narrativen Strukturen, der sensiblen Zeichnung gesellschaftlichen Wandels sowie der Hinwendung zu psychologischen Innenwelten und bisher tabuisierten Themen geprägt ist.

ALFILM greift diese Entwicklungen auf und legt einen Schwerpunkt auf neue Spielfilme, Dokumentar- und Kurzfilme von Filmschaffenden aller arabischen Nationalitäten und möchte damit vor allem auch jungen Talenten die Gelegenheit geben, sich zu präsentieren. Zudem gibt es einen jährlich wechselnden thematischen, historischen oder regionalen Fokus, der es ermöglicht, ästhetische und gesellschaftspolitische Kontexte zu erschließen.

## Impressum

**Veranstalter:** Cinemaia – Freunde der arabischen Kinemathek, Berlin e.V., Alte Schönhauser Straße 31, 10119 Berlin. **Vertreten** durch den Vorsitzenden Hakim El-Hachoumi, **Sitz des Vereins:** Berlin, Vereinsregister: Amtsgericht Berlin-Charlottenburg 24 308 Nz

**Festivaleitung** Dr. Issam Haddad  
**Programmdirektor** Hakim El-Hachoumi  
**PR/Creative Director** Fadi Abdelnour  
**Presse** Nissrine Messaoudi  
**Organisation** Claudia Romdhane, Wiltrud Hembus, Sami Atris, Asala Bader, Ashraf Emawi



**ALFILM Büro**  
Schliemannstraße 40  
10437 Berlin  
E-Mail: info@alfilm.de  
Tel: 030 40 30 18 63  
Fax: 030 40 30 18 64

## Spielfilme

### A Bahraini Tale

**BAHREIN** (*Hekaya Bahrainiya*) Regie: Bassam Al-Thawadi, 2006 Bahrain, 96 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Während des Arabisch-Israelischen Krieges von 1967 spielend, ist dieses epische Drama sowohl die persönliche Geschichte einer durchschnittlichen bahreinischen Familie als auch ein Bericht über die Hoffnungen und den Glauben, den die arabische



Welt in Jamal Abdul Nasser als ihren Führer setzte. In der eindrücklichen Erzählung verbindet der Film gekonnt persönliche und historische

Ereignisse, um eine Gesellschaft zu offenbaren, die auf männlicher Dominanz und weiblicher Opferbereitschaft aufgebaut ist, während die Frauen ihr Recht auf freie Entscheidung geltend zu machen versuchen. **Sa 21.11. 20:00, Kino Babylon**

### A New Day in Old Sana'a

**JEMEN** (*Youm Jadid Fi San'a al Qadima*) Regie: Bader Ben Hirsi, 2006 Jemen/UK, 83 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Der in London lebende Bader Ben Hirsi hat mit »Ein neuer Tag in Alt-Sanaa« den ersten jemenitischen Spielfilm gedreht, der bereits mit mehreren Preisen



ausgezeichnet wurde. Der Aristokratensohn Tariq soll die schöne Balqis heiraten. Er schenkt ihr ein traumhaftes Hochzeitskleid. Eines Nachts aber sieht er eine junge Frau in dem Kleid auf der Straße tanzen. Er beginnt, an seiner Verlobten zu zweifeln, doch dann stellt sich heraus, dass es Ines war, die Tätowiererin, die das Kleid getragen hat. Tariq steht vor einer schwierigen Entscheidung ... **Fr 20.11. 20:15, Kino Babylon**

### Bled Number One

**ALGERIEN** (*El Balad Raqam Wahad*) Regie: Rabah Ameur-Zaïmeche, 2006 Frankreich/Algerien, 100 min., Arab./Franz. mit engl. Untertiteln

Kamel, in Frankreich soeben aus der Haft entlassen, wird nach Algerien abgeschoben. Er kehrt in das Dorf seiner Eltern zurück, das in einem als konservativ geltenden Landstrich liegt. Doch Kamel bleibt im Land seiner Vorfahren ein Fremder und wird zunehmend zum Außenseiter und Beobachter einer Gesellschaft, die mit großen internen Spannungen zu kämpfen hat. **Mo. 23.11. 20:30, Eiszeit Kino**



### Captain Abu Raed

**JORDANIEN** (*Al Kapten Abu Ra'ed*) Regie: Amin Matalqa, 2007 Jordanien, 99 min., dt. Sprachfassung

Abu Raed ist Hausmeister des Flughafens der jordanischen Hauptstadt Amman. Er träumt oft, selbst die große, weite Welt zu bereisen und fremde Menschen und Kulturen kennen zu lernen. Seinen Erfahrungsschatz bezieht er bisher jedoch ausschließlich aus Büchern und den kurzen Gesprächen mit Reisenden. Eines Tages findet er eine ausrangierte Pilotenmütze. Auf dem Nachhauseweg probiert er sie aus und wird dabei von einem kleinen Jungen beobachtet. Dieser glaubt, Abu Raed sei ein echter Pilot und alarmiert sofort die gesamte Nachbarschaft. Von nun an versammeln sich tagtäglich die Kinder des Viertels um den alten Mann, der ihnen fantastische Geschichten aus aller Herren Ländern erzählt. Ein kleiner Junge namens Murad ist eifersüchtig und setzt es sich zum



Ziel, Abu Raed als Lügner zu entlarven. Doch damit zerstört er auch jenen Funken Hoffnung, den Abu Raed den Kindern gegeben hat. **Fr 20.11. 20.30, Eiszeit Kino**



## Délice Paloma/ Paloma Delight

**ALGERIEN** (*Paloma al-Laziza*) Regie: Nadir Moknèche, 2007 Algerien/Frankreich, 135 min., Arab./Franz. mit engl. Untertiteln

Madame Aldjeriya ist die »nationale Wohltäterin« Algiers: Sie hilft Leuten, die ihre Probleme auf konventionellem Weg nicht lösen können. Ehefrauen werden auf elegante Weise ihre ungeliebten Männer los, Geschäftsleute die Konkurrenz. Ihr großes Ziel vor Augen heuert Aldjeriya für einen besonders schwierigen Fall die



junge Paloma an – doch die Operation wächst ihr über den Kopf. Ein temporeicher, farbenfroher Film über eine algerische Mafiaqueen.

Fr 20.11. 18:00, Kino Babylon

## Ein Shams/ Eye of the Sun

**ÄGYPTEN** Regie: Ibrahim El-Batout, 2008 Ägypten, 90 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Einst die Hauptstadt des pharaonischen Ägyptens und ein durch den Besuch von Jesus und Maria geheiligter Ort, ist Ein Shams heute eine von Kairos ärmsten und vernachlässigten Gegenden. Durch die Augen von Shams, einem 11-jährigen Mädchen des Viertels, betrachtet der Film die Traurigkeit und Magie, die den Alltag in Ägypten prägen. Anhand einer Folge von herzergreifenden Ereignissen wird durch unterschiedliche Filmfiguren die Komplexität des politischen Systems und der sozialen Struktur Ägyptens deutlich gemacht.

Do 19.11. 20:30, Eiszeit Kino

Mo 23.11. 18:30, Eiszeit Kino



## En attendant le bonheur/Warten auf das Glück Special

**MAURETANIEN** (*Heremakono*) Regie: Abderrahmane Sissako, 2002 Mauretanien/Frankreich, 96 min., Franz./Hassanya/Mandarin mit dt. Untertiteln

Wenn man auf das Glück wartet, dann wartet man einfach auf die gute Stunde, auf den Moment, in dem es einem gut geht. Das Leben besteht aus vielen solchen Momenten, und laufend befinden wir uns wieder in einer Art Zustand des Transits, im War-



teraum zum Glück. Traumhaft schön sind sie, die Bilder von Abderrahmane Sissakos Film aus der mauretanischen

Sandwüste. Schwebend leicht ist seine Erzählung von dem jungen Mann, der Abschied nehmen will von seiner afrikanischen Heimat, um nach Europa zu reisen.

Di 24.11. 20:30, Eiszeit Kino

## Four Girls

**BAHREIN** (*Arba'a Banat*) Regie: Bassam Al-Thawadi, 2008 Bahrein, 144 min., Arab. mit engl. Untertiteln

»Four Girls« ist ein Melodrama über vier bahreinische Mädchen von unterschiedlicher sozialer Herkunft, die sich zusammentun und eine Auto- waschanlage auf die Beine stellen. Als einer der ersten in Bahrein produzierten Filme, steht dieses Drama im Kontext zweier grundlegender Veränderungen in Bahrein: Er reflektiert die sich verändernde Rolle der Frauen im Land, die zunehmend auf den Arbeitssektor strömen, ebenso wie das aufkommende Unternehmertum in Bahreins entstehender Wirtschaft.

Mo. 23.11. 20:00, Kino Babylon

## Out of Coverage

**SYRIEN** (*Kharej al-Taghtiya*) Regie: Abdellatif Abdulhamid, 2007 Syrien, 100 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Zuhairs bester Freund Amer ist unschuldig zu 10 Jahren Haft verurteilt worden. Aus Loyalität zu

seinem Freund übernimmt Zuhair die Verantwortung für dessen Frau und Tochter und sorgt für sie. Trotz seiner Versuche, die Bedürfnisse seiner eigenen Frau mit denen seiner Adoptivfamilie in Einklang zu bringen, beginnt er zunehmend mehr Freude in seinem Zweitheim zu finden. Als Amer plötzlich zurückkehrt, muss Zuhair seine Gefühle bewältigen und, viel wichtiger, zwischen dem wählen, was er für Gut und Böse hält.

Do 19.11. 20:00, Kino Babylon

Di 24.11. 18:30, Eiszeit Kino

## Samira's Garden/ Les jardins de Samira

**MAROKKO** (*Samira fil Dai'a*) Regie: Latif Lahlou, 2007 Marokko, 96 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Samiras neuer Ehemann, ausgewählt von ihrem Vater, ist ein verwitweter Bauer ohne Familie. Bald erkennt Samira, dass er impotent ist und sie nur als Krankenschwester für seinen alten Vater und Pflegerin seines Neffen braucht. So muss sie sich an anderer Stelle Zuneigung suchen.

Sa. 21.11. 15:00, Kino Babylon

## WWW – What a Wonderful World

**MAROKKO** (*Ya Lahu min Alam Jamil*) Regie: Faouzi Bensaidi, 2006 Frankreich/Marokko/Deutschland, 99 min., Arab./Franz. mit dt. Untertiteln

Kenza ist Verkehrspolizistin in Casablanca und eine wahre Virtuosin ihres Fachs. Neben diesem Job geht sie noch einer



weiteren Beschäftigung nach: Sie verleiht ihr Handy an all jene, die erreichbar sein müssen, sich selbst aber kein Handy leisten können. Eines Tages hat sie Kamel am Telefon, der eigentlich mit der Gelegenheitsprostituierten Souad sprechen möchte. Sofort springt der Funke über. Was Kenza nicht weiß: Kamel ist Profikiller ...

Do 19.11. 18:30, Eiszeit Kino

Sa 21.11. 22:00, Kino Babylon

## El Banat Dol/ These Girls

**ÄGYPTEN** Regie: Tahani Rached, 2006 Ägypten, 68 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Dieser engagierte Dokumentarfilm der renommierten ägyptischen Regisseurin Tahani Rached folgt eine Gruppe von jungen Mädchen, die in den Straßen Kairo leben. Rached erhielt Zugang zur Welt



der Mädchen durch ein tiefes Vertrauensverhältnis zu ihren Protagonistinnen und die langjährige Erfahrung als

Filmemacherin. Die als armen und missbrauchten Mädchen in einer muslimischen Gesellschaft bereits benachteiligten Mädchen erleben Vergewaltigung, Drogensucht, Prostitution, Schwangerschaft und Mutterschaft auf der Straße. So werden weder die Probleme der Mädchen heruntergespielt, noch ihr Mut, ihre Verspieltheit und lebhaft Kameradschaft.

**Do 19.11. 18:00, Kino Babylon**

**So. 22.11. 20:00, Werkstatt der Kulturen**

## I Am the One who Brings Flowers to her Grave

**SYRIEN** (Ana al-Lati Tahmil al-Zuhur Ila Qabriha) Regie: Hala Al-Abdallah und Ammar El-Beik, 2006 Syrien/Frankreich, 110 min., Arab. mit engl. Untertiteln  
Dissidentenleben. Halas syrische Freundinnen



waren aus politischen Gründen inhaftiert. Bis heute sind sie innerlich verseht. Was wurde diesen Frauen genommen?

Was erhofften sie sich als junge Mädchen und was ist daraus geworden? Wie alte Ikonen Schicht um

Schicht von Schmutz befreit werden, so macht sich die seit über zwanzig Jahren im Pariser Exil lebende Hala Abadallah auf, die fast vergessenen Geschichten ihrer Lieben freizulegen. Doch das Wiedersehen mit Heimat und Bekannten ist auch schmerzhaft für sie selbst. Jede Begegnung reißt alte Wunden auf. Ein Film wie ein Puzzle in Schwarz-Weiß, bestehend aus Rückkehr und Rückbesinnung. **Sa 21.11. 18:00, Kino Babylon**

## Jaber Alwan

**IRAK** Regie: Kais Al-Zubaidi, 2008 Syrien/Deutschland, 45 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Der Film porträtiert den irakischen Maler Jaber

Alwan und stellt die Frage: Was ist der Ursprung der Farben des Malers? Der Künstler macht sich auf die Suche ... von seinem Studio in Rom aus hin zu einem alten, traditionellen Haus in Damaskus.



**Do 19.11. 18:00, Werkstatt der Kulturen**

## Life after the Fall

**IRAK** (Hayat ma Ba'ed al Suqut) Regie: Kasim Abid, 2008 Irak/UK, 155 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Der preisgekrönte Dokumentarfilm beschreibt das Leben der Familie des Regisseurs Kasim Abid im Irak nach der amerikanischen Invasion. Abid kehrt nach 30-jähriger Abwesenheit in das Land seiner Geburt zurück und wird von jubelnden Angehörigen begrüßt, die große Hoffnungen in



die Zeit nach Saddam setzen. Aber im Lauf der Jahre werden diese Hoffnungen niedergeschmettert und Verzweiflung tritt an ihre Stelle, als die Familie die Gewalt und Selbstjustiz beobachtet, die den Alltag Bagdads nun prägen. Kugeln und Bomben, Entführungen und Gasrationierung,

Arbeitslosigkeit und konfessionell motivierte Gewalt charakterisieren ihren aufreibenden und zerstückelten Alltag. Kunstvoll zeichnet der Filmemacher das Leben der Abid-Familie vor dem Hintergrund historischer Ereignisse wie der ersten demokratischen Wahlen und des Prozesses gegen Saddam Hussein. Ohne dass ein Ende in Sicht wäre, beobachtet man die Mitglieder der Familie bei ihren individuellen Versuchen, ihr Überleben in einem endlosen Zustand des Chaos zu sichern.

**Do 19.11. 20:00, Werkstatt der Kulturen**

**So 22.11. 20:30, Eiszeit Kino**

## Memory of a Woman

**TUNESIEN** (Zikraiat Imra'a) Regie: Lassaad Oueslati, 2008 Tunesien, 52 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Während der französischen Kolonisierung Tunesiens in den 1940ern und 50ern konvertiert Esther, eine Frau aus jüdisch-italienischer Familie, zum Islam und ändert ihren Namen in Hedia. Sie heiratet einen Mann, der die rechte Hand Salah Ben Youssefs ist, eines Nationalisten und späteren Gegners Habib Bourguibas. Hedia erzählt ihre persönliche Geschichte inmitten historischer Ereignisse. Dazu gehört auch der Konflikt mit ihrem Sohn Mohamed David, der damit kämpft, seine muslimischen und jüdischen Wurzeln zu versöhnen.

**Fr 20.11. 18:30, Eiszeit Kino**

## Recycle

**JORDANIEN** (E'adat Khalq) Regie: Mahmoud Al-Massad, 2007 Jordanien/NL/D/CH/USA, 82 min., Arab. mit dt. Untertiteln

Abu Ammar, ein Ex-Jihadist ringt darum, seinen Glauben und seine Realität unter einen Hut zu bringen. Er lebt in einem der ärmsten Viertel von Sarka,



dem Geburtsort von Abu Musab al Sarkawi, dem ehemaligen al-Qaida Führer im Irak, der 2005 von den US-amerikanischen Truppen getötet wurde. Abu Ammar muss ständig Rückschläge hinnehmen. Er ist gezwungen auf der

Straße Kartons zu sammeln, um seine Familie, mehr schlecht als recht, zu ernähren. Als sich seine Situation verschlimmert, muss er eine radikale Entscheidung fällen, um sich vor Entwürdigung zu schützen. **Fr 20.11. 22:15, Kino Babylon**

## Seeing Through the Sand

**SAUDI-ARABIEN** Regie: Noor Al-Dabbagh, 2008 Saudi-Arabien/Vereinigte Arabische Emirate, 50 min., Engl./Arab. mit engl. Untertiteln

Eine Gruppe Harvard-Studenten wagt eine Reise, um Saudi-Arabien zu entdecken. Sie reisen durch verschiedene Gegenden und treffen unterschiedliche



Saudis, darunter Prinzen, Angestellte der Ölindustrie, Verkäufer, Fundamentalisten, Studentinnen und ganz gewöhnliche Leute. Der Film erzählt die Geschichte ihrer faszinierenden Begegnung mit der saudischen Kultur während einer kurzen Dauer von 10 Tagen, wobei sie mit einem Königreich konfrontiert sind, das an einem kritischen Punkt seiner Entwicklung steht. **Mo 23.11. 18:00, Kino Babylon**

## Storm from the South

**KUWAIT** (Assifa min al-Janoub) Regie: Walid Al-Awadi und Jehane Nujaim, 2006 Kuwait/Vereinigte Arabische Emirate, 52 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Im Jahr 2006 sind die Wahlen in Kuwait so turbulent wie nie zuvor. Erstmals dürfen Frauen wählen und für ein Amt kandidieren. Dieser fesselnde Dokumentarfilm ermöglicht einen Einblick in das Leben dreier leidenschaftlicher und intelligenter kuwaitischer Frauen, die kandidieren. Der Film begleitet sie während der sechs letzten Tage vor der Wahl und erzählt eine kraftvolle Geschichte von Individuen, die an gesellschaftlichen Wandel im politischen Prozess glauben. Gleichzeitig bietet der Film auch einen seltenen Blick in die Golf-Region.

**Do 19.11. 18:00, Werkstatt der Kulturen**

## Kurzfilme

**Kurzdokumentarfilm**

### A Candle for the Shabandar Café

**IRAK** Regie: Emad Ali, 2007 Irak, 23 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Das 1917 geeründete Shabandar Café in der Al Mulanabistreet lag im Herzen der Altstadt Bagdads und war kultureller Treffpunkt für viele Iraker, die sich dort trafen, um über Literatur und Politik zu disku-



tieren. Im März 2007 jedoch wurden sowohl das Café als auch alle Bücherläden in der Straße bei einer Explosion zerstört. Emad

Ali berichtet in seinem Film »A Candle for the Shabandar Café« über das Leben vor und nach der Zerstörung. **Di 24.11. 19:00, Al Hamra**

**Kurzdokumentarfilm**

### A Stranger in His Own Country

**IRAK** Regie: Hassanain Al Hani, 2007 Irak, 10 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Das Porträt von Abu Ali, einem Flüchtling aus Kirkuk, der in einem Flüchtlingscamp am Stadtrand von Kerbala lebt. **Di 24.11. 19:00, Al Hamra**

**Kurzspielfilm**

### A Winter Day's Visit

**ÄGYPTEN** Regie: Ismaeel Hamdy, 2007 Ägypten, 38 min.

Ein Tag im Leben des jungen Ägypters Ali, der sich mit seiner Familie, Freunden und der Polizei herumschlagen muss. **Fr 20.11. 22:30, Eiszeit Kino**

**Kurzdokumentarfilm**

### Against the Light

**IRAK** Regie: Koutaiba al-Janabi, 2007 UK/Tschechische Republik, 15 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Das kinematografische Gegenstück zu den modernen Gemälden des Exil-Irakers Mahmoud Sabri, der in Prag lebt und arbeitet. **Di 24.11. 19:00, Al Hamra**

**Kurzspielfilm**

### Al-Baghdadi

**IRAK** Regie: Maythem Ridha, 2007 UK, 10 min., Arab./Engl. mit engl. Untertiteln

Aus dem Irak geflohen, kommt der 9-jährige Ali nach England. Er spricht die neue Sprache nicht, die Menschen in seiner Umgebung meiden ihn. Langsam jedoch freundet er sich mit einem Mädchen an, das ihm hilft, Vertrauen aufzubauen und schließlich in der Schule akzeptiert zu werden. **Sa 21.11. 19:00, Al Hamra**

**Kurzexperimentalfilm**

### Arabs A-Go-Go

Regie: Jackie Salloume, 2005 USA, 2 min.

Eine fulminante Montage aus Film-clips der 1960er und 70er Jahre: Araber wie Sie sie noch nie gesehen haben ... außer Sie sind selbst einer. **Fr 20.11. 22:30, Eiszeit Kino**



**Kurzspielfilm**

### Before the Wind Blows

Regie: Samer Najari, 2006 Kanada, 18 min., Engl.

»Before the Wind Blows« erzählt die Geschichten von drei jungen Menschen, die auf ihrem Weg zum Selbstmordattentat sind. Der Erste ist ein japanischer Kampfpilot auf einer Militärbasis während des Zweiten Weltkriegs, die Zweite eine junge Libanesin, die während des libanesischen Bürgerkriegs in den 1980er Jahren ihr Propaganda-Video aufnimmt, und der Dritte ein junger Palästinenser aus einem Flüchtlingscamp in den Besetzten Gebieten. **Fr 20.11. 22:30, Eiszeit Kino**

**Kurzdokumentarfilm**

### Blue-Grey

**SYRIEN** Regie: Mohamad Al-Roumi, 2004 Syrien, 24 min.

Mohamad Al-Roumi kehrt mit »Blue-Grey« an den Ort seiner Kindheit in das nördliche Mesopotamien in Syrien zurück. Eigentlich als Fotograf für spätere

archäologische Arbeiten angereist, muss er erleben, wie das Land und die Dörfer durch den geplanten Bau eines Staudamm überflutet werden sollen:

Der Euphrat, seit Generationen Lebensader der Region, droht ebendiese zu vernichten. Al-Roumi filmt die damit einhergehende, tiefgreifende Veränderung, die Vorbereitung auf die Aussiedelung, das Wegziehen der Menschen, das Überfluten der Häuser und das Entstehen des riesigen Sees. **Di 24.11. 19:00, Al Hamra**

**Kurzdokumentarfilm**

### Deadly Playground

**LIBANON** Regie: Katia Saleh, 2007 Libanon/UK, 23 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Katia Salehs Dokumentation »Deadly Playground« ist ein erschütternder Bericht über die Gefährdung der Zivilbevölkerung im Südlibanon durch die zahlreichen Streubomben, die noch nicht entschärft sind. **Sa 21.11. 19:00, Al Hamra**

**Kurzdokumentarfilm**

### Doctor Nabil

**IRAK** Regie: Ahmed Jabbar, 2007 Irak, 15 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Ein engagierter Chirurg arbeitet in einem kleinen, unterbesetzten Krankenhaus in Bagdad, wo er gegen fehlende Ausstattung und fehlende Medikamente zu kämpfen hat. **Do 19.11. 19:00, Al Hamra**

**Kurzspielfilm**

### I Am Ready

**JORDANIEN** Regie: Omar Saleh, 2008 Jordanien, 12 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Ein junger Mann wird gerufen, seine Pflicht für das Vaterland zu erfüllen ... und wartet ... und wartet ... und wartet ... Eine Tragikomödie über eine hoffnungsvolle junge Generation ohne Hoffnung. **Fr 20.11. 22:30, Eiszeit Kino**

**Kurzspielfilm**

### Karma

**KUWAIT** Regie: Faisal Alibrahim, 2007 Kuwait, 10 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Niemand ist unschuldig in Faisal Alibrahims Kurzfilm »Karma« über vier Liebende, die versuchen, Befriedigung in den Armen anderer zu finden. **Fr 20.11. 22:30, Eiszeit Kino**

**Kurzdokumentarfilm**

### Leaving

**IRAK** Regie: Bahram Al Zuhairi, 2007 Irak, 23 min.

Im Angesicht drohender Gewalt, entschließt sich eine mandäische Familie aus Bagdad, ihr Heim zu verlassen, und findet Zuflucht in Damaskus. **Do 19.11. 19:00, Al Hamra**

**Kurzspielfilm**

### Messaoud

**MAROKKO** Regie: Omar Mouldouira, 2006 Marokko, 8 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Ein jung verheirateter marokkanischer Fischer, der es kaum schafft, seinen Lebensunterhalt zu verdienen, hadert mit dem Leben und fragt sich, ob er sein Glück in der westlichen Welt versuchen soll. **Sa 21.11. 19:00, Al Hamra**

**Kurzdokumentarfilm**

### Mimoune

**MAROKKO** Regie: Gonzalo Ballester, 2006 Spanien/Marokko, 11 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Viele illegale Immigranten leiden an sozialer Entwurzelung und besonders an der Trennung von ihren Familien. Ballester verweilt in diesem Film eine Reihe von bewegenden Video-Nachrichten miteinander, die sich ein Marokkaner in Spanien und seine in Marokko zurückgebliebenen Familie senden. **Do 19.11. 19:00, Al Hamra**



**Kurzspielfilm**

### My Name is Mohammed

**IRAK** Regie: Rania Okala Yacoub Hadad, Baan S. Shibab, Sinan Najm Abdullah, Yahya T Hassan, 2008 Irak, 8 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Der 9-jährige Mohammed träumt von einem normalen Leben als Kind – doch stattdessen muss der Flüchtlingsjunge aus dem Irak Schuhe putzen, um seine Mutter und die kleine Schwester zu ernähren. **Do 19.11. 19:00, Al Hamra**

# FOKUS 09 – Palästinensisches Kino

Kurzdokumentarfilm

## Nights and Days

**LIBANON** Regie: Lamia Joreige, 2007 Libanon, 17 min., Engl.

Auf der Grundlage von privaten Notizen und Videomaterial, das Lamia Joreige im Sommer 2006 aufnahm, erzählt die junge libanesische Künstlerin sehr persönlich von ihren Erfahrungen während der Bombardierung Beiruts. Diese Erinnerungen werden Bildern einer Reise gegenüber gestellt, die Joreige nach dem Krieg durch den Südlibanon machte.

Sa 21.11. 19:00, Al Hamra

Kurzdokumentarfilm

## Open Eyes

Regie: Jana Sintschnig, 2007 USA, 7 min., Engl.

Jana Sintschnig interviewt zwei junge arabische Künstler, die in San Francisco leben: die Halb-Libanesin Amira Pierce und den aus Ägypten stammenden Ayman Ramadan.

Mo 23.11. 18:00, Kino Babylon

Vorfilm zu »Seeing through the Sand«

Kurzexperimentalfilm

## Planet of the Arabs

Regie: Jackie Salloume, 2006 USA, 9 min., Engl.



»Planet of the Arabs« ist eine Filmcollage über Hollywoods stereotype Repräsentation »der Araber« als Flugzeugentführer, knollennasige Dummköpfe und Frauen verprügelnde Männer.

Sa 21.11. 19:00, Al Hamra

Kurzspielfilm

## The Maid

**ÄGYPTEN** Regie: Heidi Saman, 2008 Ägypten, 19 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Rasha ist ein Hausmädchen, das noch nicht sehr viel Erfahrung in ihrem Job hat. Als sich ihr Verdacht gegenüber ihrem Arbeitgeber bestätigt, muss sie sich darüber klar werden, was Vertrauen und Pflicht bedeuten, wo ihr Platz in der Hausgemeinschaft ist.

Do 19.11. 18:00, Kino Babylon

Vorfilm zu »El Banat Dol/These Girls«

Kurzspielfilm

## The Young Lady and the Teacher

**MAROKKO** Regie: Mohamed Nadif, 2007 Marokko, 16 min., Arab. mit engl. Untertiteln

In einem abgelegenen Bergdorf versucht ein Lehrer einer verzweifelten Frau zu helfen, deren Mann beim Versuch ertrank, illegal über das Mittelmeer nach Europa zu gelangen.

Di 24.11. 19:00, Al Hamra

Kurzspielfilm

## Tough Crowd

Regie: Iman Zawahry, 2007 USA, 9 min., Engl.

Jihad, eine amerikanische Collegestudentin, möchte

Standup-Comedian werden. Heimlich übt sie mit ihrer besten Freundin Alexis. Ihre Schwester Layla versucht,

sie von diesem Plan abzubringen ...

Do 19.11. 19:00, Al Hamra



القبة

عاصمة الثقافة العربية  
Capital of Arab Culture

al-QUDS  
2 0 0 9  
Jerusalem

Dokumentarfilm

## All That Remains

(Azzaman AL Baqi) Regie: Nada El-Yassir, 2005 Palästina, 52 min., Originalfassung

Nada El-Yassirs Dokumentation untersucht das Schicksal der palästinensischen Beduinen, die einst die Negev-Wüste bevölkerten und durch die Grün-



dung des Staates Israel 1948 entwurzt wurden. Diejenigen, die im Negev blieben, wurden gezwungen, in eine der sieben

dafür vorgesehenen Städte zu ziehen, oder sie leben in »nicht anerkannten Dörfern« ohne Strom, Schulen, Straßen und medizinische Versorgung. So 22.11. 16:00, Werkstatt der Kulturen

Spielfilm

## Canticle of the Stones

(Unshudat el Hajar) Regie: Michel Khleifi, 1990 Palästina/Frankreich/UK/Israel/Belgien, 110 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Der Film erzählt die Geschichte zweier Liebender in ihren Vierzigern. Vor 20 Jahren hatten sie sich verliebt, bevor er aus politischen Gründen inhaftiert wurde. Sie flüchtete ins Ausland, um ihrem Kummer zu entkommen. Jahre später kehrt sie nach Palästina zurück und trifft ihn wieder, der aus der Haft ent-



lassen wurde. Vor dem Hintergrund von Widerstand und Unterdrückung verlieben sie sich erneut ineinander. Der Film »Canticle

of the Stones« baut eine Brücke zwischen Fiktion und Realität. Kunstvoll verflucht Michel Khleifi die poetischen Dialoge mit der harschen Sprache von Besatzung und Widerstand. So 22.11 18:30, Eiszeit Kino

Spielfilm

## Divine Intervention/ Göttliche Intervention

(Yadun Ilahiyya) Regie: Elia Suleiman, 2002 Palästina/ Marokko/Frankreich/Deutschland, 92 min., dt. Sprachfassung

Nazareth ist eine Stadt im Nahen Osten mit einem ganz gewöhnlichen Alltag und Quartierleben. Da finden sich auch nachbarschaftliche Spannungen und Menschen, die Probleme haben und die Dinge selbst in die Hand nehmen. Ein in Jerusalem lebender Regisseur muss seine Liebste, die aus Ramallah stammt,



immer am Checkpoint außerhalb der Stadt treffen, so wollen es die Regeln der israelischen Besatzung. Absurditäten, Verhaltensmuster, Irrläufe und viel Zwischenmenschliches betrachtet der Palästinenser Elia Suleiman in seiner wunderbaren Komödie, die in einer Zeit entstanden ist, in der es nichts zu lachen gibt. Poesie, Witz und Liebe trotzten den Widerwärtigkeiten des Alltags. Mit diesem Film reagiert ein Pazifist auf einen unhaltbaren Zustand. So. 22.11. 18:00, Kino Babylon

Dokumentar-/Tanzfilm

## Emotional Rescue

Regie: Helena Waldmann, 2005 Palästina/ Deutschland., 20 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Sechs Tänzer erzählt Helena Waldmann die Geschichten von Blockaden und Menschenrechtsverletzungen. Von Isolation, Checkpoints, von Personen, die wahnsinnig werden, weil sie die Mauern, verschlossenen Tore,



das Gefängnis, in dem sie gezwungen sind zu leben, nicht mehr aushalten. Emotionale Rettung bringt ein Krankenwagen, der sich um die seelisch Verletzten kümmert. Der Film stoppt und startet immer wieder an den Checkpoints, an der stoppenden weißen Hand auf rotem Grund. Nur der Krankenwagen als Protagonist wird durchgelassen, um die verrückt Gewordenen einzusammeln und die an ihren Erinnerungen zerbrechenden Menschen an einen sicheren Ort zu bringen. So 22.11. 20:00, Kino Babylon

Dokumentarfilm

## Fertile Memory/ Das fruchtbare Gedächtnis

(Al Dhakira al Khasba) Regie: Michel Khleifi, 1980 Palästina/Deutschland/Niederlande/Belgien, 99 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Geschrieben 1978, ist »Das fruchtbare Gedächtnis« der erste Film eines Palästinensers, der nicht im Exil ist. Der Film erzählt die Lebensgeschichten zweier grundverschiedener palästinensischer Frauen: Farah Hatoum ist Witwe und lebt mit ihren Kindern und Enkeln zusammen. Sahar Khalifeh ist Schriftstellerin in der Westbank. Ihre unterschiedlichen Ansichten und Lebensweisen spielen eine wichtige Rolle, um ihren gemeinsamen Status als Palästinenser unter israelischer Herrschaft und Frauen in einer von Männern dominierten Gesellschaft zu betonen. Trotz ihrer Unterschiede teilen die Großmutter und die Intellektuelle den gleichen Kampf um Freiheit und Würde. Sa 21.11. 21:00, Eiszeit Kino

Dokumentarfilm

## I Am in Jerusalem

(Ana fil Quds) Regie: Muna Jaridi, 2007 Palästina,

37 min., Arab. mit engl. Untertiteln  
Der Film beobachtet durch die Augen des 11-jährigen Abdullah das Leben und die

Wirklichkeit in der seit 40 Jahren besetzten Stadt Jerusalem. So 22.11. 16:00, Werkstatt der Kulturen

Dokumentarfilm

## Improvisation/Irtijal

Regie: Raed Andoni, 2005 Palästina/Frankreich/ Finnland, 60 min, Arab. mit engl. Untertiteln

Das Musikinstrumenten-Handwerk ist eine Tradition in der Familie von Samir, Wissam und Adnan Joubran, den drei Brüdern aus Nazareth, die durch eine gemeinsame Leidenschaft verbunden sind: die arabische Laute, Oud, zu spielen. »Improvisation« folgt den drei Brüdern von Nazareth in das belagerte Ramallah und sogar nach Paris, während sie Checkpoints überqueren, arbeiten, lachen, weinen und streiten, Musik und Alltag improvisieren. Als Chronik der hoffnungsvollen und schmerzhaften Momente im Leben der



Musiker, die ihren kleinen Traum inmitten der erdrückenden israelischen Besatzung verfolgen, ist dieser Film einerseits ein sentimentaler Ausblick – dennoch weit davon entfernt, Opferklischees zu bedienen – und andererseits eine universelle Reflektion über Familienbande. Di 24.11. 20:00, Kino Babylon

Dokumentarfilm

## Kings and Extras

(Muluk wa Hashiyah) Regie: Azza El-Hassan, 2004 Palästina/Deutschland, 62 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Die Filme der PLO-Filmreihe ab 1967 sollten ein selbstbestimmtes Bild palästinensischer Realität zeigen. Doch sie gingen während der israelischen Invasion Beiruts 1982 verloren. In einem Roadmovie von Palästina nach Jordanien, Syrien und in den Libanon folgt die Regisseurin Azza El-Hassan den widersprüchlichen Hinweisen über den Verbleib der Filme und gerät in immer absurdere Situationen. Der Film reflektiert die Lage im Nahen Osten und die Frage nach einer palästinensischen Identität. Azza El-Hassan zeigt Mythen, Lebensgeschichten und Lebenslügen, die persönlichen Folgen von Niederlage und Verlust. Sie bringt sogar Humor in die tragische Situation ein, zu der sie sowohl einen Sinn für Zugehörigkeit als auch Widerstand empfindet. So 22.11. 16:00, Eiszeit Kino



## Kurzfilme

Kurzdokumentarfilm

### A Palestinian Mural

Regie: Norma Shiheiber, 2008 USA, 12 min., Engl. Palästinensisch-amerikanische Studenten erzählen von der Herausforderung, das erste Wandgemälde in den USA umzusetzen, das einen Palästinenser zeigt, den verstorbenen Prof. Edward Said. So 22.11. 14:00, Kino Babylon

Kurzspielfilm

### Arafat & I

Regie: Mahdi Fleifel, 2008 UK, 15 min., Engl. Marwan ist ein neurotischer Palästinenser, der in London lebt und Identitätsprobleme hat. Schließlich

trifft er Lisa, die er beschließt zu heiraten. Alles ist perfekt an ihr – sie ist sogar am gleichen Tag geboren

wie Arafat. Aber ist sich Lisa über die Bedeutung dieser Koinzidenz im Klaren?

So 22.11. 14:00, Kino Babylon

Kurzdokumentarfilm

### Far from Loneliness

(Baidan an al-Wehda) Regie: Sawsan Qaoud, 2009 Palästina, 13 min, Arab. mit engl. Untertiteln Die Bäuerinnen, die jeden Morgen in Jerusalem die Erträge ihres Landes verkaufen, gehören zum Stadtbild. Der Film begleitet ihren harten Alltag, spürt ihren Träumen nach und ihrer Liebe zum Land, das ihnen mehr bedeutet als nur das täglich Brot. So 22.11. 19:00, Al Hamra

Kurzdokumentarfilm

### First Love

(Awal Hub) Regie: Dima Abu-Ghoush, 2009 Palästina, 13 min., Arab. mit engl. Untertiteln Erforschend freimütig erzählen junge Mädchen von ihren Erfahrungen mit der ersten Liebe, den ausgeklügelten Strategien vorsichtiger Annäherung und den Reaktionen der Eltern. So 22.11. 19:00, Al Hamra

Kurzdokumentarfilm

### Golden Pomegranate Seeds

(Fart Ruman al-Dahab) Regie: Ghada Terawi, 2009 Palästina, 13 min., Arab. mit engl. Untertiteln Ausgehend von einer alten, liebevoll animierten Parabel über das Schweigen, lässt Ghada Terawi Frauen zu Wort kommen, die sexuell missbraucht und misshandelt wurden. So 22.11. 19:00, Al Hamra

Kurzspielfilm

### Like Twenty Impossibles

(Ka'inana Ashrun Mustaheel) Regie: Annemarie Jacir, 2003 Palästina, 17 min., Arab./Engl./Hebr. mit engl. Untertiteln

Das besetzte Palästina: eine ruhige Landschaft, die jetzt durch militärische Checkpoints vernarbt ist. Als ein Filmteam sich entscheidet, einen geschlossen Checkpoint

zum umgehen, indem es eine abgelegene Nebenstraße nimmt, entfaltet sich die politische Landschaft und das Team wird langsam von der irdischen Brutalität militärischer Besatzung auseinander genommen.

So 22.11. 14:00, Kino Babylon

Kurzspielfilm

### Make A Wish

(Itmana) Regie: Cherien Dabis, 2006 Palästina, 12 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Die 11-jährige Mariam möchte einen Kuchen kaufen. In der Bäckerei muss sie jedoch feststellen, dass ihr Geld nicht reicht. Entschlossen, den Kuchen trotzdem zu kaufen, entscheidet sie, sich Geld zu organisieren. Was als einfacher Gang zum Bäcker beginnt, wird zu einer Reise, die die subtilen Spannungen in einer politisch geladenen Umgebung schildert und die Trauer zeigt, die das Aufwachsen unter Besatzung mit sich bringen kann.

So 22.11. 14:00, Kino Babylon



Spielfilm – Fokus 09 Eröffnungsfilm

### Salt of this Sea

(Milh Hatha al Bahr) Regie: Annemarie Jacir, 2008 Palästina/Frankreich/Spanien/Belgien, 109 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Die 28-jährige Soraya ist in Brooklyn aufgewachsen und reist in den Nahen Osten, um die Orte kennen zu lernen, die ihre Vorfahren 1948 verlassen mussten. Von Jaffa aus begibt sie sich mit dem hier geborenen Emad auf eine Reise durch die wunderschöne Landschaft Palästinas. Annemarie Jacir betrachtet die Situation in Form einer sich leise anbahnenden Liebesgeschichte, über die sie das ganz menschliche Innenbild von großer Geschichte wahrnehmen kann und damit die Befindlichkeit von Menschen in einem von ihnen nicht geschaffenen Kontext, egal ob sie junge Palästinenser sind oder Israelis. Wo der Welt die Worte fehlen, hat Annemarie Jacir starke Bilder zur menschlichen Sehnsucht nach Freiheit gefunden.

Sa 21.11. 17:30, Eiszeit Kino

Dokumentarfilm

### Slingshot Hip Hop

Regie: Jackie Salloum, 2008 Palästina/USA, 80 min., Arab. mit engl. Untertiteln

Der Film verknüpft die Geschichten von jungen Palästinensern, die in Gaza, der Westbank und innerhalb Israels leben und den Hip Hop entdecken als Werkzeug, um die durch Besatzung und Armut verursachten Spaltungen zu überwinden. Von inneren Grenzen und Trennmauern über Geschlechterrollen

und Generationsunterschiede ist dies die Geschichte junger Menschen, die Grenzen überwinden, die sie voneinander trennen.

So 22.11. 18:00, Werkstatt der Kulturen

Di 24.11. 18:00, Kino Babylon

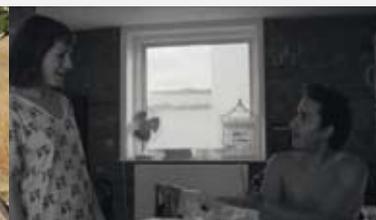


Dokumentarfilm

### Waiting for Sallah El-Din

(Natreen Sallah El-Din) Regie: Tawfik Abu Wael, 2001 Palästina, 53 min., Arab. mit engl. Untertiteln

In der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts tauchte ein muslimischer Führer im Osten auf. Sein Name war Sallah El-Din Alayobe (Salladin). Es gelang ihm, die zerstrittenen muslimisch-arabischen Gruppen zu vereinen, die Kreuzritter in Palästina zu besiegen und Jerusalem von ihrer Herrschaft zu befreien. Sein Name ging in die arabische Geschichte ein und wurde zum Symbol für das Warten auf einen neuen Führer. Ost-Jerusalem im Jahr 2000 – ein permanenter Wartezustand. Der Film portraitiert den Alltag von vier Menschen und zeigt Bilder einer Realität fernab von den Action-Szenen der westlichen Fernsehstationen. So 22.11. 20:00, Kino Babylon



wie Arafat. Aber ist sich Lisa über die Bedeutung dieser Koinzidenz im Klaren?

So 22.11. 14:00, Kino Babylon

# LEFKLES 09

## Konzert

Kurzspielfilm

### Neighbors

Regie: Georgina Asfour, 2008 Palästina, 13 min., Arab. mit engl. Untertiteln  
In der Altstadt von Jerusalem bringt eine unerwartete Folge von Ereignissen die Nachbarn Marcelle und Sami zusammen.  
**So 22.11. 16:00, Werkstatt der Kulturen**, im Programm mit »I am in Jerusalem« und »All That Remains«

Kurzspielfilm

### Noor

Regie: Eyas Salman, 2008 Palästina, 18 min., Arab. mit engl. Untertiteln  
Noor sucht Arbeit, um die schöne Nachbarin heiraten zu können. Zwischen den frustrierenden Terminen bei der Arbeitsvermittlung muss er seinen griesgrämigen Vater, für den er sorgt, ertragen. Plötzlich sieht er sich selbst an den ungewöhnlichsten Orten seltsame Dinge tun ...  
**So 22.11. 14:00, Kino Babylon**

Kurzspielfilm

### Pickled!

Regie: Razi Najjar, 2008 Palästina, 16 min., Arab. mit engl. Untertiteln  
Kheir und Saado sind alte Freunde, die im besetzten Akka im Norden Israels leben. Der eine ist Sänger, der andere Obst- und Gemüsehändler, der durch die Stadt zieht und das eingelegte Gemüse seiner Großmutter verkauft. Eines Tages bezichtigt ihn die Polizei, ein altes Gewehr gestohlen zu haben, wodurch eine Reihe komischer Situationen in Gang gesetzt wird, die zu einem überraschenden Ende führt.  
**So 22.11. 16:00, Eiszeit Kino**  
Vorfilm zu »Kings and Extras«

Kurzspielfilm

### The Shooter

(El Takheekh) Regie: Ihab Jadallah, 2007 Palästina, 7 min., Arab. mit engl. Untertiteln  
Palästina ist von den internationalen Medien besetzt. Es wird von ihnen für Sensationsberichte inszeniert, die Palästinenser sind »Darsteller« dramatischer, weltweiter Abendnachrichten geworden. »The Shooter« hinterfragt den palästinensischen Widerstandskampf und seine Dekadenz, die zu Chaos und Kontrollverlust geführt hat.  
**So 22.11. 14:00, Kino Babylon**

Kurzdokumentarfilm

### The Way Back Home

Regie: Ghada Terawi, 2006 Palästina, 33 min., Arab. mit engl. Untertiteln  
Menschen, die lange in der Diaspora gelebt haben, erzählen von ihrer Vergangenheit und ihren Träumen von Palästina. Die Realität nach ihrer Rückkehr jedoch sieht anders aus, und jeder versucht, sich auf andere Weise zu arrangieren.  
**So 22.11. 19:00, Al Hamra**

Kurzdokumentarfilm

### When Walls Speak

(Endama Tahki al-Judran) Regie: May Odeh, 2008 Palästina, 16 min., Arab. mit engl. UT  
An den verschiedenen Slogans und Graffitis, die palästinensische Hauswände »zieren«, lässt sich die Geschichte des Widerstands in den besetzten Gebieten ablesen. Es ist auch die Geschichte verschiedener Fraktionen, Ansichten und Strategien des Widerstands, die sich über die Jahre veränderten. Zwei Frauen erinnern sich an die Anfänge dieser Graffitis und spüren ihrer Bedeutung heute nach.  
**So 22.11. 19:00, Al Hamra**

Mahmoud Darwich

### Im Schatten der Worte Le Trio Joubran

Man könnte es Magie nennen, wenn »Le Trio Joubran« mit ihrem faszinierenden Oud-Spiel das Publikum begeistert. Durch ihre außergewöhnliche musikalische Begabung ist es den drei Brüdern aus Palästina, Samir, Adnan und Wissam Joubran, gelungen, die klassische arabische Musik weiterzuentwickeln und ihr zu größerer Bekanntheit zu verhelfen. Nun kommt das Trio zum Abschluss des arabischen Filmfestivals ALFILM 09 am 25. November ins Hebbel am Ufer nach Berlin.

Die Oud wird in der arabischen Musik üblicherweise nur einzeln eingesetzt. Die Brüder Joubran aber spielen gemeinsam auf drei Ouds und entlocken ihren Instrumenten auf elegante und zärtliche Weise melancholische Töne, die in eine poetische Welt

entführen. Vor allem die Zusammenarbeit mit dem berühmten palästinensischen Dichter Mahmoud Darwich (von 1996 bis zu seinem Tode 2008) führte die Schönheit von Musik und Lyrik zu einem Höhepunkt. Immer noch sind die Gedichte Darwichs fester Bestandteil des Repertoires des Trios. Bei Live-Auftritten werden seine Worte auf Leinwand projiziert, während »Le Trio Joubran« sie mit ihren Klängen aus Jazz, Flamenco und klassischer arabischer Musik begleiten. Mit Konzertauftritten in der Carnegie Hall (New York, 2006) und 2009 im EU-Parlament in Straßburg haben sie sich zu Weltmusikern entwickelt, die weit über Palästina hinaus hohe Anerkennung genießen.

**Mi 25.11. 19:00, HEBBEL AM UFER (HAU1)**



	Mittwoch 18.11.	Donnerstag 19.11.	Freitag 20.11.	Samstag 21.11.							
Kino Babylon	<b>19:00 Eröffnung</b> <b>Chaque jour est une fête/Every Day is a Holiday</b> Libanon: (Kul Youm Id) Spielfilm, Regie: Dima el-Horr, 2009 Frankreich/Libanon/Deutschland, 90 min., Arab./Franz. mit engl. Untertiteln	<b>18:00</b> <b>The Maid H. Saman El Banat Do/These Girls</b> Ägypten: Dokumentarfilm, Regie: Tahani Rached, 2006 Ägypten, 68 min., Arab. mit engl. Untertiteln	<b>20:00</b> <b>Out of Coverage</b> Syrien: (Kharej al-Taghtiya) Spielfilm, Regie: Abdellatif Abdulhamid, 2007 Syrien, 100 min., Arab. mit engl. Untertiteln	<b>18:00</b> <b>Délice Paloma/Paloma Delight</b> Algerien: (Paloma at-Laziza) Spielfilm, Regie: Nadir Moknèche, 2007 Algerien/Frankreich, 135 min., Arab./Franz. mit engl. Untertiteln	<b>20:15</b> <b>A New Day in Old Sana'a</b> Jemen: (Youm Jadid Fi San'a al Qadima) Spielfilm, Regie: Bader Ben Hirsi, 2006 Jemen/UK, 83 min., Arab. mit engl. Untertiteln	<b>22:15</b> <b>Recycle</b> Jordanien: (E'adat Khalq) Dokumentarfilm, Regie: Mahmoud Al-Massad, 2007 Jordanien/NL/D/CH/USA, 82 min., Arab. mit dt. Untertiteln	<b>15:00</b> <b>Samira's Garden/Les jardins de Samira</b> Marokko: (Samira fil Dai'a) Spielfilm, Regie: Latif Lahlou, 2007 Marokko, 96 min., Arab. mit engl. Untertiteln	<b>18:30</b> <b>I Am the One who Brings Flowers to her Grave</b> Syrien: (Ana al-Lati Tahmil al-Zuhur Ila Qabriha) Dokumentarfilm, Regie: Hala Al-Abdallah u. Ammar El-Beik, 2006 Syrien/F, 110 min., Arab. mit engl. Untertiteln	<b>20:00</b> <b>A Bahraini Tale</b> Bahrain: (Hekaya Bahrainiya) Regie: Bassam Al-Thawadi, 2006 Bahrain, 96 min., Arab. mit engl. Untertiteln	<b>22:00</b> <b>WWW – What a Wonderful World</b> Marokko: (Ya Lahu min Alam Jamil) Spielfilm, Regie: Faouzi Bensaidi, 2006 Frankreich/Marokko/Deutschland, 99 min., Arab./Franz. mit dt. Untertiteln	Kino Babylon
Eiszeit Kino		<b>18:30</b> <b>WWW – What a Wonderful World</b> Marokko: (Ya Lahu min Alam Jamil) Spielfilm, Regie: Faouzi Bensaidi, 2006 Frankreich/Marokko/Deutschland, 99 min., Arab./Franz. mit dt. Untertiteln	<b>20:30</b> <b>Ein Shams/Eye of the Sun</b> Ägypten: Spielfilm, Regie: Ibrahim El-Batout, 2008 Ägypten, 90 min., Arab. mit engl. Untertiteln	<b>18:30</b> <b>Memory of a Woman</b> Tunesien: (Zikraiat Imra'a) Dokumentarfilm, Regie: Lassaad Oueslati, 2008 Tunesien, 52 min., Arab. mit engl. Untertiteln	<b>20:30</b> <b>Captain Abu Raed</b> Jordanien: (Al Kapten Abu Ra'ed) Spielfilm, Regie: Amin Matalqa, 2007 Jordanien, 99 min., dt. Sprachfassung	<b>22:30</b> <b>Kurzfilme Reihe II</b> <b>I Am Ready O. Saleh Blows S. Najari Karma F. Albrahim Tough Crowd I. Zawahry A Winter Day's Visit I. Hamdy Arabs A-Go-Go J. Salloume</b>	<b>17:30 FOKUS 09 Eröffnung</b> <b>Salt of this Sea</b> (Milh Hatha al Bahr) Spielfilm, Regie: Annemarie Jacir, 2008 Palästina/Frankreich/Spanien/Belgien, 109 min., Arab. mit engl. Untertiteln	<b>21:00 FOKUS 09</b> <b>Fertile Memory/Das fruchtbare Gedächtnis</b> (Al Dhakira al Khasba) Regie: Michel Khleifi, 1980 Palästina/D/Niederlande/Belgien, 99 min., Arab. mit engl. Untertiteln		Eiszeit Kino	
Werkstatt der Kulturen	<b>18:00</b> <b>Storm from the South</b> Kuwait: (Assifa min al-Janoub) Doku, Regie: Walid Al-Awadi u. Jehane Nujaim, 2006 Kuwait/VAE, 52 min., Arab. mit engl. UT	<b>20:00</b> <b>Life after the Fall</b> Irak: (Hayat ma Ba'ed al Suqut) Dokumentarfilm, Regie: Kasim Abid, 2008 Irak/UK, 155 min., Arab. mit engl. Untertiteln									Werkstatt der Kulturen
Al Hamra	<b>23:00 Eröffnung Party</b>	<b>19:00</b> <b>Kurzfilme Reihe I</b> <b>Mimoune G. Ballester My Name is Mohamed diverse Doctor Nabil A. Jabbar Leaving B. Al Zuhairi Tough Crowd I. Zawahry</b>					<b>19:00</b> <b>Kurzfilme Reihe III</b> <b>Messaoud O. Mouldouira Deadly Playground K. Saleh Planet of the Arabs J. Salloume Nights and Days L. Joreige Al-Baghdadi M. Ridha</b>				Al Hamra

Sonntag 22.11.

Montag 23.11.

Dienstag 24.11.

Mittwoch 25.11.

Kino Babylon

**14:00 FOKUS 09**  
**Palästinensische Kurzfilme Reihe I**  
**Make A Wish** C. Dabis  
**The Shooter I** Jadallah  
**A Palestinian Mural** N. Shiheiber  
**Arafat & I** Mahdi Fleifel  
**Noor** E. Salman  
**Like Twenty**  
**Impossible** A. Jacir

**18:00 FOKUS 09**  
**Divine Intervention/ Göttliche Intervention**  
(Yadun Ilahiyya) Spielfilm, Regie: Elia Suleiman, 2002 Palästina/Marokko/Frankreich/Deutschland, 92 min., dt. Sprachfassung

**20:00 FOKUS 09**  
**Waiting for Sallah El-Din**  
(Natreen Sallah El-Din) Dokumentarfilm, Regie: Tawfik Abu Wael, 2001 Palästina, 53 min., Arab. mit engl. Untertiteln  
**Emotional Rescue** Regie: Helena Waldmann, 2005 Palästina/D, 20 min., Arab. mit engl. Untertiteln

**18:00**  
**Open Eyes** J. Sintschnig  
**Seeing Through the Sand**  
Saudi-Arabien: Dokumentarfilm, Regie: Noor Al-Dabbagh, 2008 SA/VAE, 50 min., Engl./ Arab. mit engl. Untertiteln

**20:00**  
**Four Girls**  
Bahrein: (Arba'a Banat) Spielfilm, Regie: Bassam Al-Thawadi, 2008 Bahrein, 144 min., Arab. mit engl. Untertiteln

**18:00 FOKUS 09**  
**Slingshot Hip Hop**  
Dokumentarfilm, Regie: Jackie Salloum, 2008 Palästina/USA, 80 min., Arab. mit engl. Untertiteln

**20:00 FOKUS 09**  
**Improvisation/ Irtijal**  
Dokumentarfilm, Regie: Raed Andoni, 2005 Palästina/Frankreich/Finnland, 60 min, Arab. mit engl. Untertiteln

Kino Babylon

Eiszeit Kino

**16:00 FOKUS 09**  
**Pickled!** Razi Najjar  
**Kings and Extras**  
(Mulu wa Hashiyah) Dokumentarfilm, Regie: Azza El-Hassan, 2004 Palästina/Deutschland, 62 min., Arab. mit engl. Untertiteln

**18:30 FOKUS 09**  
**Canticle of the Stones**  
(Unshudat el Hajar) Spielfilm, Regie: Michel Khleifi, 1990 Palästina/Frankreich/UK/Israel/Belgien, 110 min., Arab. mit engl. Untertiteln

**20:30**  
**Life after the Fall**  
Irak: (Hayat ma Ba'ed al Suqut) Dokumentarfilm, Regie: Kasim Abid, 2008 Irak/UK, 155 min., Arab. mit engl. Untertiteln

**18:30**  
**Ein Shams/ Eye of the Sun**  
Ägypten: Spielfilm, Regie: Ibrahim El-Batout, 2008 Ägypten, 90 min., Arab. mit engl. Untertiteln

**20:30**  
**Bled Number One**  
Algerien (El Balad Raqam Wahad) Spielfilm, Regie: Rabah Ameur-Zaimeche, 2006 Frankreich/Algerien, 100 min., Arab./Franz. mit engl. Untertiteln

**18:30**  
**Out of Coverage**  
Syrien: (Kharej al-Taghtiya) Spielfilm, Regie: Abdellatif Abdulhamid, 2007 Syrien, 100 min., Arab. mit engl. Untertiteln

**20:30 Special**  
**En attendant le bonheur/Warten auf das Glück**  
Mauretanien (Heremakono) Spielfilm, Regie: Abderrahmane Sissako, 2002 Mauretanien/F, 96 min., Franz./ Hassanya/Mandarin mit dt. Untertiteln

Eiszeit Kino

Werkstatt der Kulturen

**11:00 FOKUS 09**  
**Das Palästinensische Kino, gibt es das?**  
Podiumsdiskussion

**16:00 FOKUS 09**  
**I Am in Jerusalem**  
(Ana fil Quds) Doku, Regie: Muna Jaridi, 2007 Palästina, 37 min., Arab. mit engl. UT  
**Neighbors** G. Asfour  
**All That Remains**  
(Azzaman AL Baqi) Doku, Regie: N. El-Yassir, 2005 Palästina, 52 min., OF

**18:00 FOKUS 09**  
**Slingshot Hip Hop**  
Dokumentarfilm, Regie: Jackie Salloum, 2008 Palästina/USA, 80 min., Arab. mit engl. Untertiteln

**20:00**  
**El Banat Dol/ These Girls**  
Ägypten: Dokumentarfilm, Regie: Tahani Rached, 2006 Ägypten, 68 min., Arab. mit engl. Untertiteln

**14:00**  
**Arabische Filmmacher zwischen finanzieller Förderung und künstlerischer Freiheit**  
Podiumsdiskussion

Werkstatt der Kulturen

Al Hamra

**19:00 FOKUS 09**  
**Palästinensische Kurzfilme Reihe II**  
**Far from Loneliness** S. Qaoud  
**When Walls Speak** M. Odeh  
**Golden Pomegranate Seeds** G. Terawi  
**The Way Back Home** G. Terawi  
**First Love** D. Abu-Ghoush

**19:00**  
**Kurzfilme Reihe IV**  
**The Young Lady and the Teacher** M. Nadif  
**A Candle for the Shabandar Café** E. Ali  
**A Stranger in His Own Country** H. al-Hani  
**Against The Light** K.al-Janabi  
**Blue-Grey** M. Al-Roumi

Al Hamra

HEBBELAM UFER (HAU1)

**19:30 FOKUS 09**  
**Mahmoud Darwich Im Schatten der Worte**  
**Le Trio Joubran**  
Abschlusskonzert

HEBBELAM UFER (HAU1)



## Kooperationspartner



Generaldelegation  
Palästinas



Arabische  
Liga



APVD  
رابطة الإعلاميين العرب في ألمانيا  
Arabischen Publizisten Verein Deutschlands



HAU HAU HAU  
EINS ZWEI DREI



Al Hamra  
cafe + bar + internet



Palästinensischer  
Studentenverein  
Berlin



B A B Y L O N



WERKSTATT DER KULTUREN



ha'atelier



25p \* cine support GmbH



fiatelier

## Kooperationspartner

**TASWIR: Eine Werkstattreihe zum portablen Bildatlas**  
Veranstaltungsreihe von ha'atelier zur Ausstellung

„Taswir – Islamische Bildwelten und Moderne“

05.11.2009 bis 18.01.2010,  
Martin-Gropius-Bau, Lichthof

Im Lichthof des Martin-Gropius-Baus findet während der Dauer der Ausstellung „TASWIR: Islamische Bildwelten und Moderne“ eine Werkstattreihe statt, in der Künstler und Gelehrte aus aller Welt die Themen des Ausstellungsparcours in einer Art Madrasa, einem öffentlichen Lehrhaus, reflektieren und erweitern. Es entsteht dabei eine Kommentarspur, eine „Ausstellung in der Ausstellung“, deren Inhalte in dem Medienatlas „TASWIR – ein portabler Bildatlas“ unmittelbar dokumentiert werden. Jeweils eine Stunde vor Veranstaltungsbeginn führt die Kuratorin themenspezifisch durch die Ausstellung.

## Unterstützer



Moroccan Cinema Centre



The National  
Film Organization  
Syria



دار الدليل للطباعة والنشر  
Dalil VERLAG



AL-QUDS  
Komitee  
Deutschlands  
لجنة القدس  
ألمانيا



Good Life  
Handels GmbH



JARIDI



safadi group



UDLI  
Union Deutsch-Libanesischer Ingenieure e.V.



dad  
deutsch-arabischer Dachverband e.V.



AL-RAFEDAIN



# مهرجان الفيلم العربي الأول برلين

٢٥ - ١٨

تشرين ثاني/أكتوبر ٢٠٠٩



برنامج خاص  
للفيلم الفلسطيني



عاصمة الثقافة العربية  
Capital of Arab Culture  
al-QUDS  
2 0 0 9  
Jerusalem